

中國復旦大學文史研究院
韓國成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十六冊

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十六冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第十六册目錄

北轅錄(一)

.....

李商鳳
撰

北
轅
錄
(
一
)

北轅錄

李商鳳 撰

《北轅錄》，寫本，五卷，五冊，藏延世大學中央圖書館。圖書編號：고서(귀)417。

李商鳳（一七三三—一八〇二），字伯祥，號懶隱，原籍全州，一七七四年之後改名義鳳。「少論」名家出身，其家門在朝鮮後期的學術史上佔有一席之地。朝鮮英祖三十五年（一七五九）生員試合格，擔任過翊贊等官職。英祖四十九年（一七七三）年三月考中增廣覆試（文科），之後先後擔任殷山縣監、副修撰、副司果、校理、信川郡守、修撰、淮陽府使、大司諫、左承旨、工曹參判等職位。編著有《懶隱嚙語》（不傳）、《古今釋林》（四十卷二十冊）、《東國山川志》（七卷五冊）、《殷山志》、《淮陽志》等。

延世大學收藏《北轅錄》五卷手寫本是該書目前所見唯一漢文版本，從書上面印有許多作者的印章（「完山世家」、「李商鳳」、「伯祥」、「寬悔堂」）來看，很有可能是作者親筆手寫本。另外，這本書還有韓文翻譯本（《서원록》，全十冊，延世大學收藏）傳世。此韓文版本較漢文版本面世稍晚（英祖四十一年五月開始翻譯和手寫，四十五年四月完成）。本書作為漢文版本和韓文版本並存的第一手燕行筆錄極為罕見。《北轅錄》採用了燕行錄中常見的按日期記錄的方式。以一兩行文字記錄下對應日期的天氣、出發地點、午飯、抵達地點（住宿）等，接下來詳細地敘述當天的行程。

《北轅錄》記載的是朝鮮英祖三十六年（一七六〇，清乾隆二十五年）的三節（按：指萬壽、冬至、元旦）年貢使行期間的情況，該使團正使爲洪啓禧（一七〇三—一七七五），副使爲趙榮進（一七〇三—一七七五），書狀官爲李徽中（一七一五—一七八六）。李商鳳作爲父親李徽中的子弟軍官得以隨行。出使時間從英祖三十六年十一月二日開始至英祖三十七年四月六日結束。全書五卷體例如下：卷一首先列「行人馬入柵數」（共三百零一個人名，一百九十八匹馬），「方物歲幣數目」、「路程排站」、「入柵報單」、「沿路各處禮單」、「中路宴享」、「入京」、「入京下程」、「表咨文呈納」、「鴻臚寺演儀」、「朝參」、「方物歲幣呈納」、「領賞」、「賚回數目」、「告示」、「下馬宴」、「上馬宴」、「辭朝」、「山川風俗總論」（總一百一十八則）、「往來總錄」等條目，主要是出使相關的背景資料和概述性的文字。其後纔是開始按日記事的正文部分。卷一按日記事部分始自庚辰年（一七六〇）十一月二日，到十一月二十九日抵達柵門結束。卷二所記爲十一月三十日至十二月二十日從鳳凰城到榆關之間的行程。卷三的記載自十二月二十一日到達永平府開始，到次年（一七六一）元月四日抵達北京結束。卷四是元月五日至二月五日停留在北京期間的記事。卷五的記載自二月六日起，使團於二月九日踏上歸程，至四月六日返抵漢陽（今首爾）。據作者自己的記載稱，使行往返共花費六個月、一百五十四天，往返路程長達六千二百二十二里，如果加上在北京出入的活動和繞路的行程，總共六千七百八十二里。

由於父親是專門負責記錄出使日程的書狀官，加之家門原本就有學術考辨的傳統，就敘述風格和脈絡而言，本書可謂日記體和研究梳理特徵兼而有之。作者創作此燕行錄時參考、引用了許多書籍（如《荷谷朝天記》、《老稼齋燕行日記》等）；描寫了遊覽地的衆多古跡，並通過親身遊歷對《大明一統志》和《日下舊聞》加以考證；以異域之眼大篇幅地介紹了沿途相關的地理和風土人情。此燕行錄涉及內容十分豐富，特別值得注意的還有如下記載：（一）作者閱覽了康熙帝和雍正帝下令編著的一萬餘卷（五千餘冊）的《古今圖書集成》書目，詳細記錄了此書的相關信息。

(二) 同中國文人、安南和琉球使者的交往、筆談、學術討論及感悟。(三) 拜訪北京天主教堂，同羅馬尼亞傳教士劉松齡(A. von Halenstein, 一七〇三—一七七四)進行了交談。(四) 中國「山川風俗總論」，共一百一十八則。(五) 作者選定的中國景點中的「壯觀」、「奇觀」、「異觀」及「古跡」。(六) 關於中國書籍的記載。(七) 包含有很多可稱之為「獨立」遊記」的部分，篇幅較多，內容詳細。如關於天壇及彌陀寺、香山靜宜園、燕東第一名勝「盤山」的詳細記載。本次出使脫離行程的遊玩觀賞格外多，這也是其特點之一。

此燕行錄共計五冊四百五十一章，篇幅宏大，堪稱爲一部體例規範、內容詳備、文筆優美的燕行錄，這或許與作者父親書狀官李徽中在出使期間一直患病，作者代行書狀官職責，承擔部分記錄任務有關。對韓國學者而言，這部燕行錄是研究十八世紀朝鮮燕行錄發展歷史的重要依托。而對於中國學者而言，這部燕行錄也是研究清中期歷史文化的寶貴資料。特別是該書針對沿途地名、地理和古跡所做的相關考證和描述，展現了一幅康乾盛世下遼東大地和華北地區廣闊的風俗畫卷，爲我們提供了重要的史料參考。

金榮鎮(韓國啓明大學漢文教育科 教授)

馮超(復旦大學歷史系 博士研究生)

北轅錄

卷之一



北轅錄

一行人馬八柵數

正使判教寧府事 啓禧

軍官內禁將李聖師

驛馬夫松器驛奴金正恭卜副馬一匹
駟人兌萬私持馬一匹駟人郭山奴師

文奴子 德寬

前縣監 李鳳燬

驛馬夫金泉驛奴吳貴恭卜副馬一隻
典洪續海並駟人甲先私持馬無駟人

鐵山奴 春東

打角幼學

續海

驛馬夫輸城驛奴韓兌壽卜副馬一隻與
李鳳燬並私持馬一匹駟人煩安奴時大

伴倘柳聖宅

攝察乳糧邊憲別
私持馬駟人假名

張齊仁

李徒燬奴
子假名



82263

乾糧庫直安慶億

奴子
假名

奴子致鳳

上騎馬一匹馬夫黃山驛奴金莫男

中騎馬三匹馬夫沙斤驛奴金海童

審馬一匹馬夫輸城驛奴趙命八

書者博川奴能得

並卜私持馬
無証人惠文

馬頭宜川奴德寬

私持馬與
余得妻

左牽嘉山奴劉同

籠馬頭郭山奴貴才

乾糧馬頭郭山奴貴彬

日傘捧持郭山奴貴江

引路郭山奴天光

瑞興奴丁先

轎子扶囑龍川奴朴同

郭山奴四文

宣川奴龍八金

瓦同

厨子平壤奴四正

自騎馬一匹並下私持
馬一匹駟人膺祿假名

行得自騎馬一匹私持
馬與四正并下

軍牢李德恒

居義州○刷馬一匹并下
私持馬無駟人忠勤假名

徐萬采 居義州○刷馬一匹私持馬與李德恒並卜

副使戶曹叅議趙榮進

軍官前判官李義瑞 驛馬夫碧沙驛奴鄭軍伊卜刷馬一匹與趙星彬并駝人甫音金私持馬無駝

京人守

出身趙星彬 驛馬夫魚川驛奴曹京大卜刷馬與李義瑞並私持馬一匹駝人德鳳

打角幼學趙光遠 驛馬夫濟源驛奴白壽益卜刷馬一匹與彭淳並駝人允金私持馬無駝人龍川奴

重親

伴倘金有智 奴子假名

乾糧庫直洪大順

奴子膺祚 上房副子並卜私持馬駝人假名

秦石

上騎馬一匹馬夫自如驛奴姜古乞伊

中騎馬一匹馬夫幽谷驛奴喪老邊

利仁驛奴權千奉

籠馬一匹馬夫葵樹驛奴朴一孫

書者嘉山奴起東並卜私持馬無
駟人盡老味

馬頭魚川奴載重

左牽平壤奴時興

籠馬頭嘉山奴采淑

乾糧馬頭郭山奴綏萬